

# VERSIONES BASCONGADAS DE

*VARIAS ARENGAS, Y ORACIONES SELEC-  
tas de los mejores Autores latinos.*



## DEMONSTRACION PRACTICA

de la pureza, fecundidad, y eloqüencias del idioma  
Bascuence contra las preocupaciones de varios Es-  
critores extraños, y contra algunos Basconga-  
dos, que solo tienen una noticia su-  
perficial del idioma  
patrio.

*POR DON JUAN ANTONIO DE MOGUEL Y URQUIZA.*

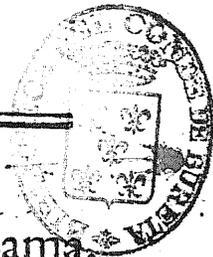
*CON LICENCIA.*

---

EN TOLOSA:

Por Don Francisco de la Lama.

AÑO M. DCCC. II.



## PRÓLOGO.

**L**A PATRIA es acreedora à qualquier servicio. Su amor racional es elogiado por todo hombre sabio. Quien no la vindica con moderacion de los ultrages de los rivales, ó emulos, es un ingrato. ¿Como puede sufrir un Bascongado que una multitud de doctos por una parte, y por otra del todo ignorantes en nuestro idioma publiquen y sentencien, que el Bascuence es un language grosero y barbaro, y que no recibe elegancia? ¿Que exámen pudo hacer el P. Mariana para proferir una proposicion tan arrojada? Nicolas Antonio, y el Autor de los Discursos Proemiales, que van al principio del gran Diccionario de la lengua Española afirman francamente, que del Idioma antiguo de España solo queda la memoria de que lo hubo. El Abate Ex Ximeno insinua no haberse publicado en aquel antiguo language otros Libros fuera de los de Larramendi, y que el Bascuence no es muy capaz de adaptarse à la musica. ¿Quien no dirà que unos literatos de tal clase habrian hecho un estudio profundo de este antiguo idioma de España? Pero tienen de ella menos noticias que de la lengua China. Ved aqui à unos ciegos disputando de los primores de los colores. ¿Qué, una lengua antigua de su misma Nacion no merecia que los sábios de España se aplicasen à exáminarla haciendo de ella un estudio profundo para fallar así sobre sus qualidades? Sudan, viajan, y registran las ruinas de los edificios antiguos: y quando han hallado algunas inscripciones griegas, ò romanas, ò de algun carácter desconocido, se les ve fatigados en su explicacion, y se escriben tomos enteros,

y despues de todo se ven obligados à confesar, que no saben descifrar las Inscripciones, y que los Alfabetos multiplicados, que à costa de inmensas conbinaciones se han formado, no les sacan de sus tinieblas, y que se ha adelantado muy poco. Si los Mayanses, Nicolas Antonios, los Martis, Belazquezés, Bayerès :::: hombres à la verdad de una vasta erudicion hubieran tenido la curiosidad de estudiar el language antiguo de España, pobre en autores, y rico por tradicion, no hubieran formado diferente juicio que el que han formado los Abates Masdeu, y Herbas, que han hecho unas apologias de esta lengua, que en unos Bascongados hubieran parecido exágeraciones, y delirios del amor patrio. Un noble y sabio Prusiano, llamado Varon de HUMBOLT, se dedicò en Paris à la lectura del Arte y Diccionario Bascongados. Logrò leer allí la version Bascongada del Nuevo Testamento, y algunas Obras de Oyenarto. Ha venido desde aquella Capital sin mas objeto que el tratar en estos Países con los mas versados en este idioma. Le he tratado, y quedè admirado de las luces que adquiriò, de las reflexiones que hacia, de la agudeza de sus preguntas; y como estaba instruido en las lenguas Hebrea, Griega, Alemana, y otras del Norte, se hacia luego cargo del artificio de la conjugacion, y de los primores de las inflexiones. Venia comisionado de alguna Sociedad de Sabios, que intentan descubrir las lenguas matrices, primitivas, ù originales. Va à publicar en breve alguna obra sobre este idioma despreciado por muchos Sabios Españoles, que debian confundirse con semejante exemplo. El Sabio Prusiano quiere demostrar que el idioma Bascongado es eloqüente, puro y fecundo. Por su suplica y influxo, he hecho las versiones de varias arengas, y oraciones selectas de Q. Curcio, Tito Libio, Tacito, Salustio, y tambien las de los dos exòrdios de las dos oraciones de Ciceron contra Catilina: todas piezas de la mayor elegancia. Para el estilo

de

de sencilla elegancia he vertido dos Anecdotas latinas: la una de Ciceron sobre el pasage de Dionisio de Siracusa con su aulico y adulador Democles, y la otra de Tito Libio sobre la traicion del maestro de Falisco.

Pero ¿à quien nombraremos Juez en esta causa? ¿A algunos Bascongados, que se han dedicado seriamente al estudio de su idioma? Pero su voto serà sospechoso. ¿A otros Sabios nacionales? Pero no compredieran tal vez una sola voz. Esta es la desgracia del desauciado Bascuence; que no tiene un Juez, ni Tribunal de apelacion sobre su causa. Hay Bascongados muy versados en la lengua Latina, y aun en la Castellana. Estos pueden hacerse cargo de la eloqüencia de que son capaces estas lenguas, leyendo las mejores obras. Entendiendo al mismo tiempo su idioma patrio despues de un estudio mas serio que el que les han llevado los idiomas Latino y Castellano, pueden formar su juicio comparativo. En la eloqüencia Latina y Castellana hay mucho artificio: mucho de invencion en voces y reglas. La eloqüencia Bascongada toda es natural, original, y qual ha llegado por tradicion: todas las figuras retóricas se adaptan sin dificultad. En sus oraciones se vé mucha suavidad, coherencias, y fluidez. El Señor Borules, que ha viajado por la España asegura que la lengua Bascongada suena dulcísicamente al oido; nada tiene (segun Scaligero) de barbaro, nada de estridor de dientes :: es dulcisima, suavissima, y sin duda antiquissima. La energia del Bascuence, dice el Abate Masdeu es superior à la de las lenguas nuevas, y conserva enteramente el gusto oriental, teniendo muchas palabras, que son otras tantas definiciones concisas de la cosa que se nombra.

Ruego à los Sabios de la Nacion instruidos en los idiomas Hebreo, Griego Latino :: lean estas versiones oratorias, y nos digan despues, si es pobre, infecunda, y mercenaria la lengua antigua de España: si es

gro-

grosera, barbara, ineloqüente; si no ha quedado de ella sino la memoria de que hubo; si la faltan expresiones fuertes y terribles en la reprension, fluidas para la narracion, tiernisimas para el exôrto. ¿Si una lengua de pura invencion, formada à costa de mendigar voces à otras varias, imperfectisima en su cuna, pudo llegar para el siglo de Augusto à tal grado de eloqüencia; à qual podria llegar un idioma rico y fecundo en voces y expresiones energicas, suavisimo, y dulcisimo, si hubiera hallado unos genios como los de Salustio, Tito Libio, Tacito, y Tulio para reducirle al arte oratorio? ¿Si en unas versiones conserva una eloqüencia admirable, y muy superior à la que podrian presentar los mejor instruidos en la lengua castellana; que perfecciones y primores no presentaria el Bascuence, trabajando originalmente unas arengas y oraciones con las leyes oratorias, y oradores como han tenido la Grecia y el Lacio?

Pero es preciso confesarlo con vergüenza. No se ha cultivado hasta ahora en esta parte el idioma Bascongado. Lo que es mas increible, no hay una docena de paisanos que sepan leer con sentido y expedicion su idioma nativo. Los que se precian de leer decentemente la lengua francesa à costa de violentar los labios, y fatigarse en tomar lecciones, se vén confusos quando toman un libro Bascongado. No hallan otras letras que las comunes del latin y romance; no tienen un diptongo, ni voz que en la conversacion no la corten sin embarazo. Con todo leen con interrupciones que desfiguran el sentido: paran à cada paso: y en sus lenguas tartamudantes representa el idioma patrio una figura ridicula, sin ayre, sin sentido, con pausas enfadosas: ni el lector, ni el oyente perciben la energia del idioma. Presentad à estos mismos qualesquiera libros franceses; vereislos hacer de repente unas versiones castellanas con admiracion de los oyentes con todo desembarazo, y sentido, y

pa-

parecen unos principiantes de las primeras letras, quando alguna vèz empiezan à leer el idioma patrio. La arenga mas eloqüente pierde su energía, sino la acompaña una locucion y pronunciacion fina, desembarazada, y airosa. Yo no acuso à solos los extraños: son mas reprehensibles aquellos enemigos de la patria, que vocean, ojala estuviera desterrada semejante lengua. Ellos observan y aun envidian la hermosura, propiedad, y facilidad con que los rusticos la hablan, sin que jamas les falte una voz, para explicarse con expedicion en quanto ocurra de trato humano. Advierten lo mismo en algunos Predicadores tratando en asuntos mas abstractos y elevados. Se admiran de la expedicion, y que muchas veces con solos unos apuntes, hablan quanto quieren, y con pureza. Luego el defecto no está en el idioma, sino en no estimarle, y dedicarse à su estudio, observando las locuciones, y significados de los que solo saben su idioma patrio. Debieran emplearse en leer los libros Bascongados, y verian que con su exercicio se puede leer con la misma expedicion, y sentido que los libros castellanos.

Doy al fin una nomenclatura de varias voces que hay en estas versiones, que aunque usuales en el pueblo, las ignoran no pocos de los Literatos, y Eclesiásticos. No hay una sola voz en todas ellas, que no sea de origen Bascongado. Para la voz Republica tenemos dicciones literales, y propias en taldegauza, taldeaguin-tea, taldelurra. Para la voz Senado tenemos en uso Batzaarrea es decir Junta de ancianos, ò varones de maduro juicio y autoridad pública. Para la de Consul Odoecuslea, y así à este tenor las equivalentes à los Quirites, Padres Conscriptos, Embaxadores, Centurion, Diputados. No hay idioma que se le aventaje en su gusto y artificio para formar voces descriptivas. El latin se ha enriquecido à costa del idioma griego. Filósofos, Teólogos, Artistas, Maquinistas,

Mé-

Médicos , deben à dicho idioma sus nombres descriptivos. Asi el Latin como sus criaturas el Francés , Italiano y Castellano, son en sí muy pobres. El Bascongado tiene en el artificio propio de su lengua el modo de formar semejantes nombres compuestos y definitivos. No se han tratado la Filosofía , ni otras Ciencias y Artes liberales en Bascuence. Solo le falta pues el cultivarla en ellas. Una de las grandes dificultades que tiene la perfecta comprension de nuestro idioma es la mucha abundancia de voces sinonimas en todo trato comun de la vida humana , y la variedad de primorosas inflexiones en la conjugacion. En sola una inflexion de verbo se comprende la distincion de varon y hembra , la afirmacion, las personas que hace y padece, la cosa, su singular , ò plural. Beencardaz en el dialecto Vizcaino significa, si tu hombre me los, ò las traxéses. ¡Quantas cosas no se comprenden en una locucion breve! Asi el Guipuzcoano, y en general el Bascuence tiene unas inflexiones eloqüentes y primorosas , sobre todo en varios que tienen ciertos irregulares, ò que salen de la direccion de los verbos auxiliares. No es para un breve prologo el dar razon entera de la perfeccion de esta lengua. Basta lo dicho para mi intento. Es la primera vez que hablan en Bascuence Ciceron, Salustio, Tacito, Tito Libio, y Curcio. Si se continua en semejantes versiones, y se aplican à esta lengua las reglas oratorias , escribiendo arengas originales , no se publicará que es lengua grosera.